

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică din Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate (30)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod) / Calificarea	Traducere și interpretare (10)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Interpretare consecutivă B - Engleză						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Asist. dr. Simona ȘIMON						
2.4 Anul de studiu ⁶	II	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Obligatorie

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2, din care:	3.2 curs	-	3.3 laborator	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28, din care:	3.5 curs	-	3.6 activități aplicative	28
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					8
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					12
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					17
Tutoriat					4
Examinări					6
Alte activități					
Total ore activități individuale					47
3.8 Total ore pe semestru ⁷					75
3.9 Numărul de credite					3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

¹Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

²Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studiu căruia îi aparține disciplina.

³Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

⁵Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

4.1 de curriculum	1.Limbastrăînăcontemporană B-1 și B-2, anul I; 2.Teoria și practica traducerii generale B-1 și B-2, anul I; 3. CulturașicivilizațieB, anul I, sem. 2; 4. Inițiere în interpretare B, anul II, sem 1
4.2 de competențe	C1

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Studentii nu se vor prezenta la cursuri cu telefoanele mobile deschise.
5.2 de desfășurare a activităților practice	

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale ⁸	<ul style="list-style-type: none"> C2: Utilizareaadevătată a tehnicilor de mediereorală din limba B (engleză) înlimba A (română) îndomenii de intereslargși semi-specializat <ul style="list-style-type: none"> ▪ Capacitatea de memorare, comprimareșiredare a informațieiînșidin limbaengleză ▪ Capacitatea de efectuare a uneiuncimetodiceșiriguroase de documentarelexicologicășiterminologică
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> CT1: Gestionareaoptimă a sarcinilorprofesionelereferitoare la mediereoralășideprindereaexecuțiilor la termen, în mod riguros, eficientșiresponsabil

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Dezvoltareacapacității de comunicareeficace cu participanții la comunicareamediată (interpretare) Aplicareaprinipiilorșieticiiprofesunii de interpret
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> Înțelegereașiproducerea mesajelorcorecte conform sistemelorlingvistice ale limbilorenglezășimânăși a convențiilorlingvisticeșipragmatice ale limbajelorspecializate Dezvoltareacapacității de informareșidocumentareeficientăîndomeniile de specialitateîn care se efectueazăinterpretarea

8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
8.2 Activități aplicative ⁹ laborator	Număr de ore	Metode de predare
1. Exerciții de documentareînvedereainterpretării consecutive(elaborarea de dosareterminologice) (politică, economie, culturășicivilizație)	4	Explicație, exemplu, demonstrație, simulare
2. Exerciții deidentificarea situațiilor de interpretareconsecutivă(conferințe, meserotunde etc.)	4	
3. Exerciții de simulareconferință (1)	4	

⁸Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS (http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

⁹Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

4. Exerciții de simulareconferință (2)	4	
5. Exerciții de interpretareconsecutivăși evaluare a prestațiilor interpretative pe o temădată (conferințe simulate)	12	
Bibliografie ¹⁰ 1. Delisle, J., <i>L'enseignement de la traduction et de l'interprétation. De la théorie à la pédagogie</i> , Ottawa, Editions de l'Université d'Ottawa, Cahiers de traductologie 4, réédition, 1981. 2. Petrescu, C., <i>Introducereîninterpretare</i> , Excelsior Art, Timișoara, 2005. 3. Seleskovitch, D., <i>The Interpreter</i> , Didier, Paris, 1989. 4. Seleskovitch, D., Lederer, Marianne, <i>Pédagogieraisonnée de l'interprétation</i> , Didier Erudition, Paris, 1989. 5. Gile, D., <i>Basic Concepts Models for Interpreter and Translation Training</i> , John Benjamins Publishing Co.,Amsterdam/ Philadelphia, 1995. 6. Rozan, J.J., <i>La prise des notes en interprétation consécutive</i> , Librairie de l'Université de Genève, Genève, 1952.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei încearcă să se adapteze la cerințele pieței muncii. Aceste cerințe sunt formulate în cadrul întâlnirilor periodice cu reprezentanți ai mediului profesional.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	-		
10.5 Activități aplicative	Capacitatea de a utiliza corect metodele și modelele de interpretare studiate	Examinare orală (o prestație de interpretare de 10 minute) Activitate de laborator	50% 50%
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			
<ul style="list-style-type: none"> Redarea orală a unui discurs oral din limba sursă în limba țintă 			

Data completării

17.11.2013

Titular de curs

(semnătura)

-

Titular activități aplicative

(semnătura)

Asist. dr. Simona ȘIMON

Director de departament

(semnătura)

Lect. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹¹

21.11.2013

Decan

(semnătura)

Conf. dr. Mirela-Cristina POP

¹⁰Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

¹¹Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.